

Myrtia, nº 25, 2010, pp. 305-306

UNA AGUDEZA DE DIOSCÓRIDES MAL COMPRENDIDA
GIUSEPPE GIANGRANDE
Classics Research Centre (London)*

En *Myrtia* 19 (2004), pp. 169ss. he explicado el epigrama de Dioscórides que leemos en *A.P.* V 138:

Ἴππον Ἀθήνιον ἦσεν ἐμοὶ κακόν. ἐν πυρὶ πᾶσα
Ἴλιος ἦν, καὶ γὰρ κείνη ἄμ' ἐφλεγόμεν,
οὐ δείσας Δαναῶν δεκέτη πόνον. ἐν δ' ἐνὶ φέγγει
τῷ τότε καὶ Τρῶες καὶ γὰρ ἀπωλόμεθα.

En su artículo titulado “Athenion and the Horse” (*Festschrift Papademetriou*, Stuttgart 2009, p. 379ss.) mi colega M. Plastira no puede “comprehend” (p. 181) la frase llave de Dioscórides οὐ δείσας Δαναῶν δεκέτη πόνον (*A.P.* V 138, 3) porque evidentemente no ha leído con la debida atención lo que he escrito en *Myrtia*, “art. cit.”. Por lo tanto me parece necesario detenerme aquí sobre la necesidad de usar métodos interpretativos correctos, o sea basados en tópicos literarios atestiguados. La “agudeza” del epigrama (*Myrtia*, art. cit., p. 169) consiste, como es sabido, en el “antithetical meaning” (Plastira, “art. cit., p. 381) que la frase οὐ δείσας Δαναῶν δεκέτη πόνον expresa. Esta antítesis no puede consistir en el sentido “licet Troianus non essem”, como Hecker sugirió (*Myrtia*, “art. cit.”, p. 170) y como Plastira cree, porque “tal indicación sería pleonástica, pues el poeta, diciendo καὶ Τρῶες καὶ γὰρ, subraya que por cierto no era uno de los Troyanos” (*Myrtia*, art. cit., p. 170), y porque Dioscórides alude no a su nacionalidad, sino solo a la duración del sitio de Troya (πόνον = “Expugnationem” Hecker, *Myrtia*, “art. cit.”, p. 170), que culminó con el incendio de la ciudad.

Como he aclarado en *Myrtia*, “art. cit.” la antítesis expresada por el participio concesivo οὐ δείσας se refiere a dos tópicos helenísticos bien conocidos, concernientes al amor. Según uno de estos, “el acto de enamorarse era instantáneo y no un proceso de larga duración” (*Myrtia*, “art. cit.”, p. 170), y según el otro, todos tenían miedo del fuego de amor, dado que dicho πῦρ era muy doloroso, como el fuego real (cf. mi artículo “Medea y la concepción del amor en Apolonio Rodio” en *Medea*, eds. A. López y A. Pociña, Granada 2003, p. 333). Ahora bien, los

* Dirección para correspondencia: Little Ash House, Little Hadham, near Ware, Herts. SG11 2DB (England).

Troyanos fueron quemados después de haber tenido miedo durante diez años del fuego que sabían les abrasaría en el momento de la *expugnatio* (πόνον) de la ciudad; al contrario, el poeta se incendió simultáneamente con los Troyanos (κείνη ἄμ' ἐφλεγόμεν) aunque no había compartido con ellos el miedo de ser quemados¹ que los Troyanos habían tenido durante los previos diez años, dado que el solo fuego que le abrasó fue el que se produjo súbitamente, en el momento en que se enamoró de la cantante.

Para concluir, la “interpretación” propuesta por la profesora M. Plastira (“art. cit.”, p. 384), según la cual Dioscórides se referiría a una copulación y a “sexual organs” es desgraciadamente *aus der Luft gegriffen*. El poeta, lejos de escribir (Plastira, “art. cit.”, pp. 384-385) “cryptically”, y de emplear un “innuendo” que necesite ser “decoded”, así como “metaphorical obscenities” y “symbolism” denotando “female genitals”, se sirve muy hábilmente de tópicos convencionales, bien conocidos de sus lectores alejandrinos y hoy en día de aquellos filólogos que son versados en la poesía helenística.

¹ Cf. *Myrtia*, “art. cit.”, p. 170, con nota 4.